

告渝方將士

中央社香港電：蔣介石已決心對渝，派何應欽任副總司令，率領三十萬大軍，向渝進發。此舉不僅渝方將士，全國同胞，亦必受其影響。...

軸心國友誼加強

德外長發重要演詞：德外長里賓特洛甫，於二十二日在柏林發表重要演詞，強調軸心國友誼之加強。...

美助英大批船隻

德機專炸英商輪：據美通訊社二十二日電，美政府已決定援助英政府大批船隻，以應付德機之襲擊。...

英士大員會談

內容實不足奇：據倫敦二十二日電，英首相邱吉爾與各閣員，於二十二日舉行會談，討論當前局勢。...

徵求「東亞民族小說」

徵求「東亞民族小說」：本報為弘揚民族文化，特設此專欄，徵求有關東亞民族之小說作品。...

美在阿拉斯加東南部 建飛機中途停歇場

美在阿拉斯加東南部 建飛機中途停歇場：據華盛頓二十二日電，美國政府已在阿拉斯加東南部興建飛機中途停歇場。...

德義經濟協定

德義經濟協定：德義兩國已達成經濟協定，以加強兩國之經濟合作。...

蘇美協議

蘇美協議：蘇聯與美國已達成協議，以加強兩國之友好關係。...

南國三部長辭職

南國三部長辭職：南美洲某國之三位部長，因政策分歧，已集體辭職。...

敘利亞局勢仍僵

敘利亞局勢仍僵：敘利亞之局勢目前仍處於僵持狀態，各方正密切關注事態發展。...

德各領館開始調查

德各領館開始調查：德國政府已要求各領事館開始調查當地之政治動向。...

南首相即赴維也納

南首相即赴維也納：南斯拉夫首相將於近日內訪問維也納，與奧地利政府商討重要事務。...

椰子香皂

嫩，香，白，潔，能使皮膚細嫩

總經理：永泰號

地址：上海南京路

福源棧

理經家獨

社會式株造釀寶

出品：寶汽水

地址：上海南京路

進南洋行

馬干魚 洋蔥 洋山芋

廉價批發 如蒙賜顧 請駕臨或電知均為便利

地址：上海南京路

精缺氣短安有到達

健康之理

古語云：「男以精為本，女以血為基」。精血實為男女健康之第一條件。...

中央商場

鐘表 眼鏡 照相 電影 戲劇

地址：上海南京路

三三商行

西裝 大衣 海軍服

地址：上海南京路

金山公司

金銀首飾 珠寶玉器

地址：上海南京路

義合東磚瓦

磚瓦 瓦片

地址：上海南京路

大新公司

新到 各種 呢絨 綢緞

地址：上海南京路

老綸綢緞

各色 綢緞 呢絨

地址：上海南京路

上海飯店

各式 菜餚 房間

地址：上海南京路

斯表愛

各種 名表

地址：上海南京路

祥和食品號
麵包
味美價廉
輕鬆可口
地址：中華路府東街
電話：二三八九一號

藥

元之豆、糙市舊國西貢及
晴曬白米、掛貨三千包期貨

糧米市場

小麥

【本報訊】糧食市場、到

蕭瑟
鉅微亦有疲意
上海匯市
【中央社二十二日電】本
以盧買雙方之出價爲基準
、決算以每月末匯豐銀行
上午九時半所公布輸入匯
率爲基準、聞上海現有美
金百元紙幣、三四百萬張

站名	普通	天馬	普通	特快
每至南京（上海間）	7.50	9.30	10.40	10.00
	10.91	10.57	13.11	12.40
	11.67	11.42	14.19	13.26
	12.36	12.74	15.27	14.10
	13.10	13.37	17.28	15.20
	15.25	16.46	19.08	17.45

站名	普通	天馬	普通	特快
南京	52.20	50.55		
上海	11.43	12.40		
江蘇	10.82	10.65		
浙江	10.15	10.10		
安徽	9.64	10.03		
湖北	8.56	15.40		
湖南	8.00	15.24		
廣東	8.00	14.00		

金錢雖不能買真正的愛情！
但愛情必須要金錢來養活！

傳

一部舞國淒涼史

夫子市
中

大南天
濟公
三十
三十二
實已
誠本證足
注
濟本四十
練排緊加已環

高明

者，加以敷衍——甚至曲解，便成爲庸。這種「庸」，說起來當然是很可恥的。在這種時候，我們需要大大地提提忠實的翻譯。

同時，打開天窗說亮話，事實一以後，設說之難，也許是感覺到的。在這時候，我們爲了翻譯之難，也是件無可奈何的事。而且我們作了付一個新環境，多用目的語開口，先求理解周圍事務，或者也是應當的。所以翻譯之有今日之「庸」，可說是一件不爲無因的事；而且在某種義上說來，還可以說是一件好事。

關於翻譯本身的問題，首先有一翻譯可能之說。主張此說的人，站在人類的觀點上，說是凡是一件事物，僅有一個最適當的表現，這表現非但翻譯成他國文學，

那裏是中國語法，不可能的人，似乎還忘去了。一件事物的原因，正因為，現代文在正和外國語日漸接近，所以古語文，就似現代文和外國語日漸接近，更趨於增大了我們的語法，藉外國語之增多，使我們新的這些，要使我們的外國語日漸接近，正因為這些，多使我們的外國語日漸接近，最近兩年來，我們的語法變遷，也是考察了外國語日漸成為可能，而這種語法同外國語日漸接近，實屬大異。其次擬起理由。

兩種方法

有直譯法和意譯法的兩種。直譯法，就是把外國文逐字忠實地譯出來，同時把語法也竭力保留。

[illegible]

九歲的時候。那時我還在日本讀書，一半爲了學習日本文的讀解能力，一半爲了獵獲個錢，以爲母親的來源，所以時常以課餘或假日，翻譯些東西，賣給當時的書店出版。那時我做翻譯工作，宛如爬山上的猛虎，也不知天高地厚，便是以「文章寫得越短越好」爲座右銘。這一個星期日譯成兩萬字的事情，也有過人說「這文章寫得越短越好」，可是做翻譯工作，情形也無異。這裏因爲翻譯得較多，在工作中自然也就越考。到了關於翻譯的種種問題，於是漸漸成爲種種困難；而工作愈久，考慮到的問題就愈多。所感到的是疲乏，自然也就變成了一種懶惰的習慣。以致多少減少了自己創作的欲求，於是好年以前，便折斷了翻譯的工作，而專事創作在當時。

對的。

前些時候，日本人就曾經過這樣的經驗。因日本某雜誌的要求，我曾經用日文寫了一篇批評現代日本風俗化的文章，交他們發表了。後來一個中國某雜誌的編者，要我把那篇文章，譯成中文，交他發表，起初我是漫然應允了，可是等到動筆翻譯，正因為那日文是我自己寫的，我發覺我把它完全地翻成中文，竟是一件雜事，於是結果了我交給他一篇白卷。

這種說法，在理論上說來，當然

的字眼去加以代替，也是不可能的。

在理論上說來，當然

[illegible][illegible]

固然。這是我爲自己打從前所做的，並不能爲公認。而事實上我已所提的話，相當於我的翻譯工作，一半也是因爲覺得與其寫一些要不得的創作去貽誤讀者，不如多翻譯點人家的作品以爲實際工作。不過倘若完全依賴人家，而不去自己做些乾乾淨淨的工作，無端爲個人計，還是爲整個我國的學術界計，都不是事情罷了。

尤其我們時常可以看到一些所謂「自著」或「編述」，其實都不過是東拉西扯，照搬人家的東西而已。這些著作並沒有充分的西語知識，去把一本外國的著作好好地翻譯，於是只得據自己所能讀

[illegible][illegible]

人類對於其所棲息的國土之關係，是生理的同時又是心理的。某種一定的气候風土，規定了數千年間建立於該國土的民族的生理的條件，這是很明白的。還有的人對於其故鄉祖國有不能自限的東西來替代的強烈的感情，在這意義上說，又是心理的。還可以說是心靈的獨佔，即土地與民族，有著不可分離的有機的融合，民族性便使充滿了國土的规定，便不能得到充分的理解。文化是各個國土及民族性為基礎而開放的花籃；所以一種文化，無論如何，不能照樣移植於另一民族。

歐與北歐氣候風土是讓人皆知的。早根本的差異，如：植物，物種有鮮明對比，形象，現實的感性的世界觀的，於是現在，亦在現實中，處於了豐富的生活態度，生活方法交接。於是產生文化文學以社會意識為社交人非常公平平國人是很自由於平時，終年大年是寒

全不同，這
性因此而生
義。太明確
彰影響到
畫與形上
美，理性規
便和愛，天
使出外與人
的禮儀，重
要的，法國
要的要素，
的。所以法
的。相反的
的意志

奇的，自然科學者，而有歸依禮讚
自然的態度。人間俯仰自傲，而
復視支配自然，必歸於自然之
安穩。德國人從前，紀元末到今
世紀初，曾有一次，犯了此種過
失而又重犯了，不但德國受罰，法
法諸國也同樣受罰。理智，悟
性此國的地位，歐戰諸國的傾
向此國更趨，德意志民族性的
本質，是在其浪漫之點，其特性
是法國的。合理主義的開創者，康
德是法國的笛卡爾，而德國哲學者康
德，乃是決定形而上學所生的人間
認識能力的無限性，而認定其背後
信仰之無畏性，情意的世界

商業合作化而形成鐵一般的莊嚴組織。不合理性是其本質，應以對立的鐵之形成現象的德國，有這文化，可以有鐵國人的精神力量。實實自己所缺少的，以求民族生活的一種精神作用。

探求此種努力於植形形式化及形式現金的歷史，可以上溯到中世紀時代。此種努力，有時是無時的，日耳人的求生，有時是無時，異邦人的降伏的熱情，領任其自由發展，則民衆的生活不能自足。當此中世紀時，基督教自

即其象徵。德國人起的歌德，荷爾斯泰因，旅行以完成他的，旅行才能生產文學。

缺少的，是追求國的主義的強心的精神。這是一文化，是照的。法國人之美，不傳，不

歌德，狂瀾突
沒有義大利之
成精神之修養
種龐大的古典
的，這是德方
，是求自己所
國人民熱心學
底，中國，日
同一精神的人
以同法圖表
心於自圖文字
識，僅知生於
取他種文化

化使命已經完了的民族，那就沒有消化異質材料的力量，僅能生活於自己傳統殼中，而往往發生活動僵化，而越自己中毒現象。處於進業，沒有進取氣，僵凝下去的，便自崩潰與解體。

合理的民主主義，即以自由思想為基礎的民主主義，即是不妨礙個人，任何行動都可以自由的個人主義。換言之，即是缺乏協同精神的核心之康心，及發達責任感的認識。此種外來思想，是類型的假模，固予以排斥的。本吾族之文化，固予以排斥的。

七八年前，在日本有人提倡日本的國粹精神，同時論及日本文化與歐羅巴文化之異同，作東方精神與西方之精神比較研究。從精神與文化之遠，文化本質與民族之不同，我們東方人是可以把歐美的文化看做一個文化圈，也可以把英美德法作爲同一種的文化圈來論的。但是在歐羅巴與歐羅巴之間，即使同是在歐洲之內，各個國民性及文化的本質，仔細研究起來，也有非常顯著的差異。最近以國粹精神之急迫，德奧對於希臘的作戰，已經獲得了很大的戰功，其偉大殊可驚人。於是對於重責精神及德國民族性之關心，

因之沈潛於內面的世界，其煩瑣懣而爲哲學，爲音樂爲宗教，爲詩歌。這些東西的間，最深刻的形式而其交互性的本質就其交互性的形式觀之，洗滌受天形勢觀念而有烈之戰鬥性。與有日身覺之本身人是要活下去的，是要求下世權生存下的，因更加緊的，使思想在更加緊的觀察，

德法文化的

的情熱，而規範於一定形式，一種形成教育的作用。通過他的日身覺精神，才能真個成為南方精神。此種形成作用，當其意趨向來，或已進而向南方的著作，大體上已到巴曼及米諾的學問。

希臘人以求古典與宗教的修養，並且使歐人學習他嚴正的道德。南歐有德意志的複雜形式，崇拜的天靈，不認識文明民族的不認識文明民族

有永遠的完成人尺的範圍之中。他的無限感痛苦一個完全不同的有某經濟學者多說的著作，大體上到巴曼及米諾的學問。

在理想中，如此一動，以求完成在理想中，如此一動，以求完成

不認識文明民族的不認識文明民族

是心靈的，又是肉體的。但心是幽隱的，又在一定範圍之內，正如窗內的——一幅畫框中的一幅畫，明麗萬象在很小的方面，可是同德蘭的實景，於是於業，真是照應無誤。曾經法蘭西經濟學家安東尼·馬歇為以研究其動機，以為是一聲水無限，指涉深密。若果不盡然。

爲絕大多數事業人、人道主義者便以完備的人格爲偉大的理想，更如尼采的思想：『健全視爲最接近真理的人格』，那就都是與柏拉圖理想的精神不相合的。納粹的思想，則可以看作奧聖學格約有緊密的聯繫的。

納粹思想中最重要者，是指導者原理；納粹黨的組織，在各方面設置有指導者，又設專制指導者學校，以培養指導者精神。這可以連想到中世紀的騎士文學，詩聖亞瑟夫倫之「巴爾摩的代價」，有能及人間生活與指導者神祕的最深淵。還是站在那個團體的立腳點。這不公平之處和惡習的

德法文化的本質

許竹園

英法美等國及南歐諸國的民族精神，在本質上有甚麼樣的不同呢？倘使沒有此種正確的認識，便無法理解文化問題。以阿爾卑斯運革為界限，市


在議會中佔有議席的政黨，也有十五個，可見德國人對於自己的思想是忠實的。安協性固然不是歐多的。但是德國人却又有一種不棄的生活科學化，經濟統制

聖的風光，所以憧憬於南方的
地，在自然及文化兩方面，又
德國、丹國以及來的宿命。這
德人、神聖羅馬帝國的向日性。歷代皇
的速征義大利，神聖羅馬帝國
其表現，歌德的旅行義大利，
便無法理解歐
化上所以有上述
視為兩民族年齡
長發展路上的有
終換取異質文化
化，為自己血肉

文化。但是文
化，也可以生
成不同的，即
在相同的民族，始
所產生，充分消
融。但在文
的手而轉化為歌劇，復活在現代
生活之中。音樂的無限性與統一
性，象徵着精神指導的德國文化
。（本文係摘譯相良守華論文，
德法文化之本質，原文載改造雜
誌三月刊）

戒煙聖藥

本藥在華北各
省銷路最廣
凡患癮者服
之無不立見奇
效不論煙癮
大小一經服
之即能斷癮
且能補血生
精誠為救世
之良藥也
▲定價 五〇銀四元一〇〇銀七元
▲定價 五〇銀四元一〇〇銀七元
八角二〇〇銀一元四角 A819
各藥房均有售



兒童齒科

部人成
科口鑲補
外腔牙
部童兒
科口鑲補
外腔牙

設有診室

專醫

南京留日東京齒科醫學士陳朝政
院長留日東京齒科醫學士陳朝政
星期日照常 星期一停診
南京分院：中山路吉兆營

花柳

徐志冲牙科醫院
採用最新科學方法
治理一切牙科難症
附設健康講座以最低之代價保
君一健康之安全
院址 復興路九號
中興路九號 A810

中醫專家 兼內婦科

中醫張仲樑

診所明瓦廊九十八號 風佳順門口二
樵山醫院 院址 中山路二一
專治內科 外科 婦科 兒科 皮膚科 花柳科 痔瘡科 瘰癧科 癰疽科 疔瘡科 癰疽科 疔瘡科 癰疽科 疔瘡科
門診 每日上午九時至下午四時
出診 每日上午九時至下午四時
星期日休息 節日休息

省三醫院

內外科 花柳科 女醫接生
產婦科 小兒科 包戒煙毒

院長醫學士任世三 兼婦科女醫任國華

國醫徐又椿

診所地址 大香爐天壽藥號
電話二四五一號

[illegible]

中外新藥 新民大藥房
 專家配藥 電話 二一七八
 診所：上海南京路
 藥房：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

謝惟仁醫師
 內科 外科 婦科 兒科
 診所：上海南京路
 藥房：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

新海洛新藥
 白敬宇眼藥
 治眼 治眼 治眼
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

調經素
 治經 治經 治經
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

夏福多
 治咳 治咳 治咳
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

華美鞋室
 皮件 皮件 皮件
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

新雲商店
 皮件 皮件 皮件
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

三聚鞋店
 皮件 皮件 皮件
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

天興記
 皮件 皮件 皮件
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路

三新池浴室
 西式房間 西式房間
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路
 分店：上海南京路